

## **LE FIGEMENT DANS LE VOCABULAIRE DU FOOTBALL EN FRANÇAIS ET EN GREC MODERNE: LES NOMS COMPOSÉS ET SURCOMPOSÉS**

ARGYRO MOUSTAKI & ASPASIA DIMITRIADI

Le but de cet article est l'étude du figement dans le vocabulaire spécialisé du football en français et en grec moderne. Cette étude se fait au niveau du mot et fait partie d'une étude plus étendue qui s'inscrit dans le cadre du Lexique-Grammaire (M. Gross). Nous étudions plus précisément le degré de figement et les transformations permises au sein du nom composé.

### **1. Introduction**

Notre point de départ est une étude contrastive du vocabulaire du football<sup>1</sup> dans les deux langues (Moustaki & Dimitriadi, en cours) basée sur un corpus de 500 phrases du grec moderne (GM) traduites en français (F) et inscrite dans le cadre théorique du lexique-grammaire (M. Gross 1975, Leclère 1990).

Pour l'étude présente<sup>2</sup>, nous avons fait la collecte de noms composés (NC) de ce vocabulaire spécialisé (450 NC du F et 350 NC du GM) en écoutant des retransmissions de matchs dans les deux langues, en dépouillant la presse grecque et française ainsi que des dictionnaires spécialisés, enfin en travaillant sur des corpora disponibles sur Internet (ceux du ILSP pour le grec et de Glossanet pour le

1. Sur le lexique-grammaire du football en français, cf. P. Sabatier 1997, et en grec et français, cf. A. Kyriakopoulou 2003. Pour une approche du vocabulaire des sports et un approfondissement, cf. G. Androulakis 1997 et 2001 respectivement; pour une approche du vocabulaire du tennis, cf. E. Sklavounou 1993 et 1997.
2. Cet article est la version longue de Moustaki (sous presse); il est centré sur la distribution des éléments et les transformations permises dans tous les types de NC. De plus nous étudions ici, à part les noms composés dans les deux langues, les noms composés complexes (ou surcomposés) (cf. 4.5 et 5.5) ainsi que d'autres formations, encore plus complexes de noms composés (cf. 4.6 et 5.6). Enfin nous tirons des conclusions concernant les procédés de formation des noms composés dans les deux langues.

français, fonction: tables de concordances). Notre but est l'étude du figement au niveau du mot (degré de figement et transformations permises).

## 2. Critères de détection des noms composés

Rappelons les critères de détection des NC évoqués pour le F par G. Gross 1996; ils sont d'ordre sémantico-syntaxique; il s'agit de l'opacité sémantique ou non transparence du sens et du blocage de leurs propriétés transformationnelles: *une aile de pigeon*<sup>3</sup> ou *ένα ανάποδο ψαλίδι* / *un ciseau renversé* sont des NC du F et du GM qui ne permettent pas à un étranger de deviner que ce sont des types de shoot.

Il y a deux types de NC: a) les NC exocentriques, c'est-à-dire des NC qui possèdent une tête qui peut être employée seule: *tête plongeante* ou *κεφαλιά-ψαράκι* / (*tête-poisson*)<sup>4</sup> / *tête plongeante* et b) les NC endocentriques, c'est-à-dire des NC qui ne possèdent pas de tête qui puisse être employée seule: *grand pont*, *ανάποδο ψαλίδι/ciseau renversé*. En d'autres termes une tête plongeante est une tête, mais un ciseau renversé, ce ne sont pas de ciseaux.

Quant au niveau de la syntaxe, les NC techniques *espace vide* et *κενός χώρος*, communs dans les deux langues, ne permettent pas entre autres transformations, la nominalisation, l'adjonction d'adverbes (Adv) intensifs et la prédicativité: *\*le vide de cet espace* / *\*η κενότητα του χώρου*, *\*cet espace très vide* / *\*αυτός ο πολύ κενός χώρος*, *\*cet espace est vide* / *\*αυτός ο χώρος είναι κενός*.

## 3. Degré de figement des noms composés

Le cas de figement complet décrit ci-dessus est un cas extrême: il y a des degrés dans le figement, tant du point de vue du sens que du point de vue de la forme. Le sens d'un NC du F ou du GM n'est pas ainsi toujours sémantiquement imprévisible; il y a des NC dont le sens est transparent: *arrêts de jeu*, *μεσαία γραμμή/ligne médiane*. La distribution des éléments constitutifs d'un NC du F n'est pas toujours unique: à côté de *aile de (pigeon + \*colombe + \*hirondelle)*, nous avons le cas (plus rare) du NC *tir en (cloche + banane)* / *σουτ με εσωτερικό φάλτσο, μπανάνα* où deux substantifs, sémantiquement non proches, alternent dans la même posi-

- 
3. *aile de pigeon*: (*φτερούγα περιστεριού*) / *είδος προσποίησης*: *σουτ με το ένα πόδι λυγισμένο και το γόνατο στον αέρα* / *shoot avec un pied plié et le genou en l'air*. Nous mettons entre parenthèses la traduction littérale. D'après notre informateur (footballeur), lors d'un entraînement, ce NC du F est rendu en GM par *σπάσιμο μέσης*.
4. *κεφαλιά-ψαράκι*: *καρφωτή κεφαλιά όπως αυτή που κάνει το ψαράκι/tête plongeante comme celle du poisson*.

tion syntaxique. Certaines propriétés syntaxiques sont permises comme, entre autres, la prédicativité en GM ou en F: *αυτή η κεφαλιά ήταν εξ επαφής/ cette tête était à bout portant, αυτό το γκολ είναι από οφ-σάιντ/ ce but est sur hors-jeu*. D'autres propriétés sont à la limite de l'acceptabilité: *?cette tête est piquée par rapport à une autre qui ne l'est pas, ?ce corner est rentrant et non sortant*<sup>5</sup>.

#### 4. Noms composés du français

Comme les autres noms composés les plus fréquents du vocabulaire général, ils sont de type *NN*, *N Adj*, *N de N<sup>6</sup>*, *N Prép N*.

##### 4.1. Les noms composés du français de type *NN*

Les NC de cette forme sont orthographiés avec ou sans tiret. Ils sont rares en F<sup>7</sup>. Les critères de détection de ces NC ont été établis pour le F par M. Noailly (1990). Comme c'est le cas pour le vocabulaire général, le substantif à gauche est le nom-tête du NC:

<i>centre-tir</i>	<i>arbitrage maison</i>
<i>(σέντρα-βολή)</i>	<i>(σπιτική διαιτησία)</i>
<i>σέντρα</i>	<i>η διαιτησία παίζει έδρα</i>

Le second constituant dépend du premier qui impose son article:

*(un + \*une) arbitrage maison*

##### 4.2. Les noms composés du français de type *N Adj*

L'adjectif (*Adj*) y est postposé:

<i>tête piquée</i>	<i>passe latérale</i>
<i>(καρφωτή κεφαλιά)</i>	<i>(πλάγια πάσα)</i>

5. a. *corner rentrant*: *εκτέλεση κόρνερ από μπαλιά σε τροχιά καμπύλη με κατεύθυνση προς την εστία με στόχο το απευθείας γκολ / frappe sur corner dont la fin de la trajectoire parvient près de la ligne de but* (Décodfoot, entrée corner).
- b. *corner sortant*: *εκτέλεση κόρνερ από μπαλιά σε τροχιά καμπύλη με κατεύθυνση προς τη μικρή περιοχή και με σκοπό να τη δεχτεί επιθετικός παίκτης και να σκοράρει / contrairement au corner rentrant, la destination de la balle est située hors du but, entre le point de penalty et les 16 mètres 50* (Décodfoot, entrée corner). Ce NC du F pourrait être rendu en GM, par la périphrase *κόρνερ που δεν είναι απευθείας*.
6. Nous étudions les *N de N* du F séparément des *N Prép N* pour pouvoir mieux faire le parallélisme avec les *N Ngén* du GM.
7. Dans le vocabulaire du tennis, rares (2%) sont les NC grecs et français de cette forme (cf. Sklavounou 1997: 317). Par contre la grande majorité (50%) des NC de ce vocabulaire de l'anglais sont de forme *NN*.

κεφαλιά ψαράκι τραβέρσα

Pourtant dans certains NC, *Adj* est antéposé:

(*grand + petit*) pont<sup>8</sup>

((μεγάλο + μικρό) γεφύρι)

είδη ντρίπλας

À la place de *Adj*, on retrouve des participes présents:

*ballon flottant* tête plongeante

φαλτσαριστή μπαλιά καρφωτή κεφαλιά

ou des participes passés:

*frappe travaillée*

φαλτσαριστή μπαλιά

Dans le NC de type *N Adj*, *N* est effacé et *Adj* est substantivé:

*un ciseau renversé = un renversé* la barre transversale = la transversale

(ένα ανάποδο ψαλίδι =

(το οριζόντιο δοκάρι =

ένα ανάποδο)

το οριζόντιο)

Les adjectifs constituants de ces NC ne sont pas des adjectifs de qualité, mais des pseudoépithètes. Les tests qui le prouvent sont les suivants:

- ils ne sont pas mis en position de prédicats:

\**Ce ciseau est renversé*

\**αυτό το ψαλίδι είναι ανάποδο*

\**Ce ballon est flottant*

\**αυτή η μπαλιά είναι φαλτσαριστή*

- ils ne sont pas nominalisés:

\**le renversement des ciseaux*

(το ανάποδο του ψαλιδιού)

\**le flottement du ballon*

(το φαλτσάρισμα της μπάλας)

- la coordination avec un adjectif de qualité n'est pas possible:

\**tête piquée et réussie*

καρφωτή κεφαλιά και πετυχημένη

\**tête plongeante et remarquable*

καρφωτή κεφαλιά και απίθανη

- deux adjectifs ou plus peuvent commuter:

8. a. *grand pont*: (είδος ντρίπλας)/ο επιτιθέμενος περνάει τη μπάλα απ'τη μια μεριά του αμυνόμενου ενώ ο ίδιος περνάει από την άλλη/passer le ballon sur le côté du joueur et passer par l'autre côté pour récupérer celui-ci derrière lui (Décodfoot, entrée pont).

b. *petit pont*: (είδος ντρίπλας) / ο επιτιθέμενος περνάει τη μπάλα κάτω απ'τα πόδια του αντιπάλου / passer le ballon entre les jambes de l'adversaire pour le récupérer derrière lui (Décodfoot, entrée pont). Ce NC peut être rendu un GM, d'après notre informateur, par le NC ντρίπλα κάτω απ'τα πόδια.



4.3. Les noms composés du français de type *N de N*

Il s'agit d'un substantif-tête modifié par un groupe prépositionnel (GP) en F (où *Prép = de*). Ce complément prépositionnel est en position de sujet ou d'objet du substantif-tête:

<i>arrêts de jeu</i>	<i>judge de touche</i>
(άρση παιχνιδιού)	(κριτής πλάγιας γραμμής)
<i>καθυστερήσεις</i>	<i>επόπτης</i>

Comme dans le vocabulaire général, le déterminant du complément du nom est vide (Anastassiadis-Syméonidis 1986: 174):

*lentilles de (E + \*le) contact reprise de (E + \*la) volée passement de (E + \*la)*  
*jambe*

*φακοί (E + \*της) επαφής (προώθηση της μπάλας (πέρασμα απ' τη*  
*χωρίς κοντρόλ) γάμπα)*<sup>11</sup>

Pourtant des cas des NC où *Prép* est suivie de l'article défini ont également été détectés:

*le coup du chapeau*  
(το κόλπο του καπέλου)  
*χατ τρικ*<sup>12</sup>

Certains NC recensés de ce type témoignent d'un figement extrême car la distribution de leurs éléments constitutifs est unique: *balle* n'alterne pas dans le NC suivant avec son synonyme dans tous les contextes *ballon*:

*appel de (balle + \*ballon)*  
*ζητά την μπάλα*

Malgré la distribution unique du complément *de N*, notons ici aussi, comme pour les *N Adj*, que les transformations ne sont pas toutes contraintes:

- par une phrase relative:

*L'appel de balle que Luc a fait*

- par un pronom démonstratif

*Cet appel de balle!*

- par un pronom possessif:

*Son appel de balle* et non *\*l'appel de sa balle*

11. *passemment de jambe*: είδος ντριπλάς (προσποίηση) / ο παίκτης παίζει την μπάλα ανάμεσα στα πόδια ώστε ο αντίπαλος να μην ξέρει με ποιο πόδι θα τον τριπλάρει / on bascule sur une jambe pour revenir et repartir sur l'autre (Décodfoot, entrée *passemment*). Ce NC serait rendu en GM par une structure verbale ou sa nominalisation: παίξιμο της μπάλας ανάμεσα στα πόδια.

12. Notons en passant que les emprunts tels que *χατ-τρικ*, *οφ-σάιντ*, *πλέι-οφ*, *φάιναλ φορ*, *κορ-α-κορ*, *ματς ρεβάνς*, *νοκ άουτ* qui sont des suites à deux constituants minimum (orthographiés avec ou sans tiret) mais qui n'apparaissent pas dans d'autres formations, ne sont pas considérés comme des NC (cf. G. Gross 1996); ce sont des suites à un seul morphème (Anastassiadis-Syméonidis 1986).

- par un complément de *N*:

*L'appel de balle de X*

Dans les NC suivants du vocabulaire général, construits autour du même nom-tête, seulement *Dét*<sub>2</sub> est containt (=: zéro):

*le coup*<sup>13</sup> *de (pied + sifflet)*

(κλωτσιά + σφύριγμα)

*Dét*<sub>1</sub> et *Dét*<sub>2</sub> sont contraints dans les NC suivants du vocabulaire du football, construits autour de la même tête:

(*le + \*un*) *coup de (le + \*E) (sombbrero + foulard + scorpion)*

(το κόλπο του (σομπρέρο + φουλαριού + σκορπιού))<sup>14</sup>

Comme dans le vocabulaire général, il peut y avoir effacement du complément de *N*:

*des lentilles de contact = des lentilles*

(φακοί επαφής = φακοί)

*touche de balle = touche*

(πλάγιο άουτ = πλάγιο)

Certains *N de N* sont équivalents à un mot simple dans la même langue: *arrêts de jeu* est synonyme de *prolongations* et *angle du but* est également rendu par ses synonymes *lucarne, lunette et soupirail*.

#### 4.4. Les noms composés du français de type *N Prép N*

Les prépositions introduisant le deuxième constituant sont *à, en, sur*. Même variation est à remarquer ici dans le degré de figement (allant de la transparence relative à la transparence):

(*ballon + balle*) *en (retrait + profondeur)*

*tir en banane*

(γύρισμα της μπάλας προς τα πίσω + βαθιά μπαλιά)

(βολή σε σχήμα

μπαλάνας)

μπαλάνα

Comme dans le vocabulaire général, *Dét*<sub>2</sub> qui introduit le second constituant est zéro:

13. Un grand nombre de NC sont formés autour de ce substantif.

14. a. *le coup du sombrero*: τεχνική σουτ όπως το τακουνάκι / geste qui consiste à déplacer le pied derrière la jambe d'appui pour frapper le ballon (Décodfoot, entrée sombrero).

b. *le coup du foulard*: τρόπος ξεμαρκαρίσματος κατά τον οποίο ο κάτοχος της μπάλας την σουτάρει ψηλοκρεμαστά ώστε να την ξαναπάρει πίσω απ' την πλάτη του αντιπάλου που τον μαρκάρει / passer le ballon au-dessus de l'adversaire – bien souvent avec une louche – et le récupérer juste derrière lui (Décodfoot, entrée foulard).

c. *le coup du scorpion*: απροσδόκητη θανατηφόρα ενέργεια κατά την οποία ο παίκτης πετάγεται ξαφνικά και βάζει γκολ.

*roue à aube*

*gravure sur bois* (G. Gross 1996: 33)

Pourtant certains cas où *Dét*<sub>2</sub> est l'article défini ont été détectés:

*marquage à la culotte*      *passe au millimètre*

*στενό μαρκάρισμα*      *πάσα ακριβείας*

Le deuxième constituant est là pour préciser des nuances de sens; des relations avec des structures verbales (de type verbe + complément adverbe de manière) ont été détectées:

*marquer à la culotte*

*passer au millimètre*

Le type de corner est spécifié par le GP, second constituant du nom composé:

*corner à (deux + la rémoise)*

*(κόρνερ για δύο + τρόπος εκτέλεσης κόρνερ από την ομάδα της Ρέμης)*

Le NC *tir au but* / *(βολή στα τέρατα)* a été formé pour remplacer le terme anglais *shoot*.

#### 4.5. Des noms composés complexes du français (ou surcomposés)

Il s'agit d'expansions de NC de forme *N Adj*, *N Prép N* et *N de N*. *Adj* modifie un NC de type *N Adj*:

*coup franc* (*direct + indirect + E*)

*(άμεσο + έμμεσο + E) πέναλτι*

ou un NC de type *N-N*:

*hors-jeu* (*actif + passif +E*)

*(ενεργητικό + παθητικό + E) οφ-σάιντ*

#### 4.6. Autres formations

Il s'agit de formations de type *N Prép N-N*:

*but sur hors-jeu* (*actif + passif +E*)

*γκολ από (ενεργητικό+ παθητικό + E) οφ-σάιντ*

ou de type *N de N de N*:

*coup de pied de coin*

*(λάκτισμα ποδιού γωνίας)*

Ce dernier, moins usité, a été formé pour remplacer le mot anglais *corner*.

### 5. Noms composés du grec moderne

Pour les critères de détection des NC non soudés du GM, rappelons encore une fois l'étude d'Anastassiadis-Syméonidis (1986). Les NC les plus fréquents du GM sont de forme *NN*, *Adj N*, *N Ngén*, *N Prép N*.

### 5.1. Les noms composés du grec moderne de type *NN*

Ce type de NC a été décrit par Z. Gavriilidou (1997). Considérons le *NN* recensé:

κεφαλιά-βολίδα

(tête-bolide)

un bolide<sup>15</sup>, un tir canon

Une relation métaphorique existe entre les éléments constitutifs de ce NC. Elle peut être restituée par l'évocation d'un troisième élément tel que *rapide comme*<sup>16</sup> un bolide. Rappelons ici que le nom-tête (le déterminé) de ce *NN*, est le premier constituant tandis que le déterminant est le second constituant. Le deuxième constituant fonctionne ici comme un modifieur adjectival (paraphrasable par *γρήγορη, αστραπιαία / rapide*).

Dans le NC suivant, la relation entre les deux constituants est mieux exprimée à l'aide d'une *Prép* (que nous restituons):

φάουλ δοκάρι

(coup franc poteau)

= φάουλ (πάνω στο) δοκάρι

coup franc (sur le) poteau

coup franc sur le poteau

Cette remarque a été faite par Anastassiadis-Syméonidis (1986: 198) pour le vocabulaire général: *εσκαμπό-μπαρ*

(escabeau-bar)

= εσκαμπό-(για)-μπαρ

(escabeau-(pour)-bar)

La relation entre les deux éléments constitutifs du NC:

(πάσα + μπαλιά)-τρύπα

(passe + ballon)-trou

est mieux rendue par une *Prép*:

= (πάσα + μπαλιά<sup>17</sup>)-(προς την) τρύπα

((passe + ballon)-(vers le) trou)

(passe+ ballon)-(dans le) trou

ou une paraphrase:

15. En F un *bolide* est un type de tête, mais le NC *tête bolide* n'existe pas. De même dans le vocabulaire général, une *bombe* est un élément autonome en F et n'apparaît pas comme constituant dans un NC, comme c'est le cas pour le GM (*αποκάλυψη + βιβλίο + κλπ.*) *βόμβα / (découverte + livre + etc.)-bombe* (Anastassiadis-Syméonidis 1986: 194).

16. Pour le NC *κεφαλιά-ψαράκι / (tête poisson) / tête piquée* la relation est plus difficile à expliquer (cf. Moustaki & Dimitriadi en cours).

17. En ce qui concerne l'emploi de *μπάλα / ballon* et *μπαλιά / frappe* dans ce vocabulaire, cf. Ευθυμίου 1999.

= (πάσα + μπαλιά) (που κατευθύνεται προς την) τρύπα  
 ((*passé + ballon*) (*qui se dirige*) vers le trou)  
 (*passé + ballon*) (*qui va*) dans le trou  
 (*passé + ballon*) dans le trou

Une paraphrase explique aussi cette relation dans:

κεφαλιά-άουτ  
 (tête hors du jeu)  
 = κεφαλιά (που βγήκε) άουτ  
 (tête (*qui est sortie*) hors du jeu)  
 tête non cadrée

La tête du NC peut être effacé:

σουτ μπανάνα = μπανάνα  
 (*shoot banane = banane*)

Mentionnons enfin le NC suivant dont le nom-tête n'est pas le premier constituant mais le second; ce NC serait un emprunt à l'anglais:

κοντρόλ ποδόσφαιρο<sup>18</sup>  
 (*contrôle foot*)  
 jouer la montre

Tous les NC de type *NN* sont d'après Anastassiadis-Syméonidis (1986: 207) des calques pris dans le F ou l'angloaméricain.

## 5.2. Les noms composés du grec moderne de type *Adj N*

*Adj* est à distribution unique dans les NC suivants, ce qui témoigne d'un haut degré de figement:

μεσαία γραμμή	κενός χώρος	πλάγιο άουτ
<i>ligne médiane</i>	<i>espace libre</i>	<i>ballon en touche</i>

Deux *Adj* sont combinés avec le substantif *περιοχή / surface*. Souvent on emploie le terme *περιοχή / surface* sans modifieur adjectival ce qui rend le sens du terme ambigu:

(μικρή + μεγάλη + E) περιοχή  
 (*grande + petite + E*) surface  
 surface de (*but + réparation*)

Le paradigme des adjectifs décrivant des types de shoot semble être plus long:

(σκαφτό + διαγώνιο + τεχνικό + κοντινό + μακρινό + μονοκόμματο + κλπ.) σουτ

18. *κοντρόλ ποδόσφαιρο*: η ομάδα, που συχνά προηγείται στο σκορ, ελέγχει τη μπάλα και την κρατά όσο το δυνατό περισσότερο χρόνο στην κατοχή της κατεβάζοντας την αργά, χωρίς βεβιασμένες κινήσεις / *jouer la montre / gagner un maximum de temps soit en faisant circuler le ballon sans vraiment faire action de jeu / geler le ballon* (Dé-codfoot, entrée montre).

((enroulé + en diagonal + technique + en retrait + en profondeur + direct + etc.) tir)

(pichenette + tir en diagonal + shoot technique + ballon en retrait + ballon en profondeur + coup direct)

Parfois il y a effacement de l'un des constituants du nom composé:

πλάγιο άουτ = άουτ

ballon en touche = touche

Il y a effacement de *N* et substantivation d' *Adj* dans:

φάλτσαριστή μπαλιά = φάλτσο

(frappe travaillée = travaillée)

### 5.3. Les noms composés du grec moderne de type *N Ngén*

Ce sont des noms composés dont le sens est transparent:

(σέντρα + πάσα) ακριβείας η κυκλοφορία της μπάλας

(centre + passe) de précision (la circulation du ballon)

(centre + passe) au millimètre

ou moins transparent:

άμυνα ζώνης

(défense de zone)

marquage en zone

Ces combinaisons sont équivalentes à un mot simple dans la même langue (par effacement du second constituant *Ngén*):

τα δοκάρια της εστίας = τα δοκάρια η εστία του τέρματος = η εστία

(les poteaux de la cage = les poteaux) (les cages du gardien = les cages)

### 5.4. Les noms composés du grec moderne de type *N Prép N* ou *Prép N N*

*Prép N* précède le nom-tête:

εν κινήσει (βολέ + πλασέ<sup>19</sup> + μπαλιά + σουτ)

(en mouvement) (volée + placé + frappe + shoot)

(volée + tir + frappe + shoot) (en mouvement)

*Prép N* suit le nom-tête dans:

(κεφαλιά + σουτ) εξ επαφής

((tête + shoot) par contact)

tête à bout portant

---

19. *placé* terme emprunté au F est rendu dans cette langue par *tir lobé* ou *tir brossé*; C'est seulement le verbe *placer* (dans l'expression *placer dans les buts*) qui est employé en F, lequel est rendu en GM par le verbe *σκοράρω* (formé sur une base de l'anglais et avec un suffixe *-άρω / -aro* fabriqué par le GM pour faciliter l'adaptation des emprunts au F).

ainsi que dans:

*σουτ με φάλτσο*  
(shoot avec ballon brossé)  
*shoot brossé*

Il s'agit ici de compléments d'un verbe support d'occurrence comme *γίνεται* / avoir lieu:

(βολέ + πλασέ + μπαλιά + σουτ) που γίνεται εν κινήσει  
(volée + placé + frappe + shoot) qui se fait en mouvement  
(κεφαλιά + σουτ) που γίνεται εξ επαφής  
((tête + shoot) qui se fait par contact)  
*tête à bout portant*

### 5.5. Les noms composés complexes du grec moderne

Ce sont des NC de type *Adj N* qui reçoivent des modificateurs adjectivaux:

*μακρινό άπιαστο σουτ*  
(lointain fort shoot)  
*ballon en profondeur tiré en force*

Parfois il s'agit de pléonasmes; un centre étant par définition *parallèle* dans:

*παράλληλη συρτή σέντρα*  
(parallèle écrasée centre)  
*centre parallèle écrasé, au ras du sol*

Des *Adj* qui donnent des jugements de valeurs modifient des NC de type *Adj N*:

*έξυπνη βαθιά μπαλιά*  
(intelligente profonde frappe)  
*belle frappe en profondeur*

### 5.6. Autres formations

Il s'agit de formations de type *Prép N Adj N*:

*εν κινήσει δεξί βολέ*  
*reprise de volée du pied droit en pleine course*

ou bien *N Prép N Adj*:

*βολέ από πλάγια δεξιά*  
*reprise de volée de droite*

## 6. Conclusion

Par cette étude contrastive du F et du GM, nous avons démontré que:

- a) il y a un degré dans le figement et les transformations ne sont pas toujours exclues,
- b) dans les deux langues, il y a les mêmes tendances (effacement de l'un des cons-

tituants du NC, de l'adjectif modifieur de la tête, du substantif complément de la tête ou de la tête elle-même),

c) les deux langues forment des NC complexes ou surcomposés,

d) les mêmes transformations ont été détectées pour les NC du vocabulaire général. Cette étude n'a donc fait que vérifier des descriptions sur les NC du vocabulaire général.

En ce qui concerne les procédés de formation des NC du vocabulaire du football, les conclusions sont les suivantes:

- la grande partie des NC dans les deux langues sont de type *N Adj* (1/2 du corpus français, 1/3 du corpus grec),

- les NC de type *N de N* représentent le 1/4 des corpus grec et français,

- les *NN* sont également assez pratiqués dans les deux langues (1/12 du corpus français et 1/9 du corpus grec), enfin

- les *N Prép N* représentent le 1/6 et le 1/5 des corpus français et grec respectivement.

En considérant notre corpus, nous constatons, qu'un grand nombre des NC du F (40 sur 450) est rendu par des périphrases en GM (cf. notes 4b, 10, 13) et que seulement certains d'entre eux sont rendus en GM par des NC (cf. les notes 2, 7b, 9b): le recours à des structures verbales en GM devient ainsi fréquent (cf. les notes 4b, 10). À les considérer de plus près, il s'agit de types de shoot, frappe, tête, passe, feinte. Ceci vérifierait en partie l'hypothèse (émise dans A. Moustaki (sous presse)) que le F serait plus précis dans sa description des détails d'un match. Pourtant nous constatons que la notion de NC ne peut pas être étudiée séparément de la notion de phrase (figée ou libre); en effet, certains NC du F sont rendus en GM par une structure verbale et non par un NC:

*arbitrage maison*                      *appel en (retrait + profondeur)*

*η διαιτησία παίζει έδρα*            *ζητά την μπάλα*

*(l'arbitrage joue maison)*            *il demande le ballon*

ce qui prouve que le figement dans une langue se situe au niveau du mot, là où dans une autre il se situe au niveau de la phrase. La description présente devrait ainsi être complétée par l'étude du figement au niveau de la phrase.

*Argyro Moustaki*  
*Πανεπιστήμιο Αθηνών*  
*e-mail: argmous@frl.uoa.gr*

*Aspasia Dimitriadi*  
*Professeur de grec moderne*  
*e-mail: dimitri.das@noos.fr*

**Bibliographie**

- Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Α. 1986: *Η νεολογία στην Κοινή Νεοελληνική*. Επιστημονική Επετηρίδα της Φιλοσοφικής Σχολής, παράρτημα αρ. 65. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.
- Ανδρουλάκης, Γ. 1997: “Αθλητική ορολογία και ελληνική γλώσσα: δανεισμός, συγκρίσεις με άλλες ευρωπαϊκές γλώσσες, προβλήματα, προτάσεις”. *Ελληνική γλώσσα και ορολογία. Ανακοινώσεις 1ου συνεδρίου*, 337-347.
- Ανδρουλάκης, Γ. 2001: “Αθλητισμός = ειρήνη; Οι πολεμικές αναφορές στην αθλητική κοινωνιολογία: κοινωνιογλωσσικά, μεταφραστικά και διδακτικά ζητήματα”. Στο Σ. Ευσταθιάδης, *Πρακτικά του 12ου Διεθνούς Συνεδρίου Ελληνικής Εταιρείας Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας «Η συμβολή της διδασκαλίας και εκμάθησης γλωσσών στην προώθηση ενός πολιτισμού ειρήνης»*, τόμος 8, 139-149.
- Ευθυμίου, Α. 1999: “Διδακτική προσέγγιση των παραγώνων λέξεων: οι λέξεις σε -ιά”. *Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα* 20, 132-139.
- Gavriilidou, Z. 1997: *Etude comparée des suites N N en français et en grec moderne. Elaboration d'un lexique bilingue*. Thèse de 3<sup>ème</sup> cycle, Université de Paris XIII.
- Gross, M. 1975: *Méthodes en syntaxe*. Paris: Hermann.
- Gross, G. 1996: *Les expressions en français. Noms composés et autres locutions*. Paris: Ophrys.
- Κυριακοπούλου, Α. 2003: “Συγκριτική μελέτη του ειδικού λεξιλογίου του ποδοσφαίρου στη Νέα Ελληνική και τη Γαλλική και μέθοδοι αναπαράστασής του”. *Ελληνική γλώσσα και ορολογία. Ανακοινώσεις 4ου συνεδρίου*, 290-299.
- Leclère, C. 1990: “Organisation du lexique-grammaire des verbes du français”. *Langue française* 87, 112-122.
- Moustaki, A. (sous presse): “*Le figement dans le vocabulaire du football en français et en grec moderne: les noms composés*”. In Τομέας Γλωσσολογίας Φιλοσοφικής Σχολής Πανεπιστημίου Αθηνών (έκδ.), *Γλωσσικός Περίπλους*. Αθήνα.
- Moustaki, A. & Dimitriadi, A. (en cours): “Un lexique-grammaire du football. Etude contrastive du grec moderne et du français”. *Lingvisticae Investigationes*.
- Noailly, M. 1990: *Le substantif épithète*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Sabatier, P. 1997: “Un lexique-grammaire du football”. *Lingvisticae Investigationes* 21, 163-197.
- Sklavounou, E. 1993: *Un lexique trilingue des noms composés (grec, français, anglais), application au vocabulaire spécialisé du tennis*. Mémoire de DEA non publié, Université de Paris VIII.
- Σκλαβούνου, Ε. 1997: “Η γραμματική ενός ειδικού λεξιλογίου, εφαρμογή στο ειδικό λεξιλόγιο του τένις”. *Ελληνική γλώσσα και ορολογία. Ανακοινώσεις 1ου συνεδρίου*, 315-324.

## **Lexiques**

1. Lexique anglais/français/grec des sports olympiques, Jeux d'été, tomes 1 et 2, Paris: INSEP, 166-233.
2. Lexique (français-anglais) des sports olympiques d'été de Sydney, Sommaire football (683 mots), pp. 19.  
<http://www.lexique-jo.org/liste4.cfm?rubrique=FOOT> (date de dernière consultation: 30/03/2003)
3. Lexique Décodfoot (entrées de A à Z), pp. 90 et Minidico (anglais-français), pp. 26.  
<http://www.inter-coproprietes.com/portail/Sports/foot.html> (date de dernière consultation: 30/09/2003)
4. <http://perso.etula.com/football/hosting/html/lexique.html> (date de dernière consultation: 30/06/2003)
5. 206 words of soccer (extrait du Lexique anglais/français des sports olympiques – Jeux d'été, pp 9.)  
<http://membres.lycos.fr/fmounaim/Slexique.html> (date de dernière consultation: 30/06/2003)
6. <http://www.qdpf.asso.fr/qdpf-publi/folio/foot/foot21.html> (date de dernière consultation: 30/06/2003)
7. Le vocabulaire du foot/Football words, pp. 3.  
<http://www.bonjour.org.uk/foot/vocabulaire.htm> (date de dernière consultation: 30/06/2003)

## **Corpora**

- <http://ilsp.gr> (65.500 entrées, 1.650.000 formes fléchies) (date de dernière consultation: 15/02/2005)
- <http://glossa.fltr.ucl.ac.be/> & <http://glossa.fltr.ucl.ac.be/instant/> (date de dernière consultation: 03/12/2004)